

Играют, здесь – лэ Тинтажеля<sup>35</sup>;  
 Там – песнь влюбленным совершенным,  
 Здесь – сочиненную Ивеном<sup>36</sup>.  
 То лютни, то виолы чьей-то  
 Звук слышен, то рожка, то флейты;  
 Тут – голос жиги; рядом – роты<sup>37</sup>;  
 Один – слова, другой – к ним ноты;  
 У тех – свирель, с волынкой – эти,  
 На дудке – тот, тот – на мюзете;  
 Тот – на мандоле<sup>38</sup>, там – звенят

## 610

Псалтерий с монокордом<sup>39</sup> в лад;  
 У тех – театр марионеток;  
 Жонглер ножами – быстр и меток;  
 Тот – пляшет с кубком, тот – скользит  
 Змеей, тот – делает кульбит,  
 Тот – в обруч прыгает; кого,  
 Не знаешь, выше мастерство.  
 Кого ж истории влекли  
 Про то, как жили короли  
 И графы, мог узнать о разном;

## 620

Там слух не оставался праздным,  
 Поскольку кто-то о Приаме<sup>40</sup>  
 Вел речь, другой же – о Пираме<sup>41</sup>;  
 Тот – о Парисе и Елене<sup>42</sup>,

<sup>35</sup> (или «Лэ о Тинтажеле»). – Тинтажель – легендарный топоним, с которым связаны многочисленные предания. В Тинтажеле протекает действие ряда рыцарских романов, основанных на кельтской мифологии, причем это название дано разным местам. В одном из них провел детство король Артур, другое – место любовной трагедии Тристана и Изольды. На северо-западном побережье Корнуэльса обнаружены развалины крепости, по преданию принадлежавшей то ли Артуру, то ли королю Марку.

<sup>36</sup> О ком идет речь, неясно, возможно, ошибка автора или переписчика.

<sup>37</sup> Жига – смычковый музыкальный инструмент наподобие маленькой скрипки. Рога (или крота) – струнный (от 17 до 3 струн) инструмент, корпус которого напоминает колесо.

<sup>38</sup> Мюзета – разновидность волынки, мандола (мандура) – музыкальный инструмент наподобие лютни, с 4 струнами.

<sup>39</sup> Псалтерий (псалтерион) – струнный музыкальный инструмент, имевший 10 и более струн на плоской поверхности; по струнам ударяли специальной палочкой (плектром). Монокорд – музыкальный инструмент (4 струны на подставке), использовался главным образом для сопровождения.

<sup>40</sup> Приам – герой троянского эпоса, последний царь Трои. «Роман о Трое» Бенуа де Сент-Мора, датируемый первой половиной XII в., пользовался большой популярностью у современников; Генрих II и его придворные выводили свои родословные от легендарных троянцев.

<sup>41</sup> Пирам (см. Овидий, «Метаморфозы», IV, 55 – 166) – один из первых «совершенных влюбленных» (ср. ст. 601) в мировой литературе; сюжет последовательного самоубийства Пирама и Фисбы импонировал куртуазной идеологии, общим местом которой была декларация невозможности продолжать жизнь в случае смерти возлюбленного. Создание стихотворной повести «Пирам и Фисба» относится ко 2-й половине XII в.

<sup>42</sup> Рассказ о любви прекрасных Париса и Елены, ее похищении и сопутствовавших этому приключениях содержится в предыстории Троянской войны в «Романе о Трое».